

No. 4471

**NETHERLANDS
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
passport visas. Cape Town, 21 June 1952**

Official texts: Dutch and Afrikaans.

Registered by the Netherlands on 12 August 1958.

**PAYS-BAS
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
de passeports. Le Cap, 21 juin 1952**

Textes officiels néerlandais et afrikaans.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 août 1958.

No. 4471. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA CONCERNING PASSPORT VISAS. CAPE TOWN, 21 JUNE 1952

Nº 4471. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS. LE CAP, 21 JUIN 1952

I

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

DEPARTEMENT VAN BUITELANDSE SAKE

Kaapstad, 21 Juni 1952

Eksellensie,

Ek het die eer om te meld dat die Regering van die Unie van Suid-Afrika die volgende reëling oorweeg en goedgekeur het :

1. Die Regering van die Unie van Suid-Afrika sal gelas dat visums wat uitgereik word aan Nederlandse onderdane wat die Unie van Suid-Afrika of Suidwes-Afrika vir *bona fide* vakansie- en besigheids-doeleindes wil besoek, gratis uitgereik word.

Visums sal gebruik kan word binne die eerste ses maande na uitreiking, en is geldig vir slegs een reis na die Unie van Suid-Afrika of Suidwes-Afrika.

2. Die Nederlandse Regering sal die visumvereiste geheel afskaf vir Suid-Afrikaanse burgers wat Nederland vir *bona fide* vakansie- en besigheids-doeleindes wens te besoek. Hierdie reëling het slegs betrekking op toelating tot die Nederlandse Ryk in Europa.

3. Hierdie ooreenkoms onthef Suid-Afrikaanse burgers en Nederlandse onderdane nie van die verpligting om aan die geldende vereistes ten opsigte van toelating, verblyf en werkverrigting te voldoen wanneer hulle na Nederland en Suid-Afrika onderskeidelik gaan nie. Persone wat niet in staat is om die immigrasie- en polisie-owerhede te oortuig dat hulle aan die genoemde vereistes kan voldoen nie, stel hulself bloot aan die moontlikheid dat aan hulle by aankoms toegang geweier word.

¹ Came into force on 21 July 1952, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

Hierdie brief en u bevestigende antwoord daarop sal beskou word as 'n ooreenkoms wat bindend sal bly tot verdere kennisgewing, en die reëlings sal van krag word dertig dae na die datum van dierdie briefwisseling.

Aanvaar, Eksellensie, die hernude versekering van my besondere hoogagting.

Namens die Minister van Buitelandse Sake :

(w.g.) D. D. FORSYTH
Sekretaris van Buitelandse Sake

Sy Eksellensie mnr. J. van den Berg
Buitengewoon en Gevolmachtigde
Ambassadeur van Nederland
Kaapstad

[TRANSLATION]

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Capetown, 21 June 1952

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa has considered and approved the following regulations :

1. The Government of the Union of South Africa will issue instructions that visas for Netherlands subjects wishing to visit the Union of South Africa or South West Africa for *bona fide* pleasure or business purposes shall be issued free of charge.

The visas must be used within six months of the date of issue and shall be valid for only one journey to the Union of South Africa or South West Africa.

2. The Netherlands Government shall waive the visa requirement for South African citizens wishing to visit the Netherlands for *bona fide* pleasure or business purposes.

The present regulations shall apply only to entry into the Kingdom of the Netherlands in Europe.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Cap, le 21 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a examiné et approuvé l'arrangement suivant :

1. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte que les visas accordés aux sujets néerlandais qui se rendent dans l'Union Sud-Africaine ou dans le Sud-Ouest Africain exclusivement à des fins de tourisme ou d'affaires leur soient délivrés gratuitement.

Les visas seront délivrés pour six mois et seront valables pour un seul voyage à destination de l'Union Sud-Africaine ou du Sud-Ouest africain.

2. Le Gouvernement néerlandais supprimera l'obligation du visa de voyage pour les ressortissants de l'Union Sud-Africaine qui désirent se rendre aux Pays-Bas exclusivement à des fins de tourisme ou d'affaires.

Cet arrangement n'est applicable qu'au territoire des Pays-Bas en Europe.

3. The present agreement shall not exempt South African citizens and Netherlands subjects proceeding to the Netherlands and South Africa respectively from the obligation to comply with the requirements in force relating to entry, sojourn and employment. Persons who are unable to satisfy the immigration and police authorities that they can comply with the said requirements are liable to be refused entry on arrival.

The present note and your reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement to continue in force until further notice, and the regulations shall take effect thirty days after the date of this exchange of notes.

I have the honour to be, etc.

For the Minister
of External Affairs :

(Signed) D. D. FORSYTH
Secretary for External Affairs

His Excellency
Mr. J. van den Berg
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Netherlands
Capetown

3. Le présent Accord n'exempte pas les ressortissants de l'Union Sud-Africaine et les sujets néerlandais se rendant respectivement aux Pays-Bas ou dans l'Union Sud-Africaine, de l'obligation de se conformer aux dispositions régissant l'admission, le séjour et l'emploi. Les personnes qui ne pourraient justifier devant les autorités d'immigration et de police qu'elles sont en mesure de se conformer auxdites dispositions s'exposent à se voir refuser l'entrée du pays.

La présente lettre et votre réponse seront considérées comme un accord qui restera applicable jusqu'à nouvel ordre, étant entendu que l'arrangement entrera en vigueur trente jours après la date du présent échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre
des affaires étrangères :

(Signé) D. D. FORSYTH
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur J. van den Berg
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
des Pays-Bas
Le Cap

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Nr. 6582

Kaapstad, 21 Juni 1952

Mijnheer de Minister van Buitenlandse Zaken,

Ik heb de eer Uwe Excellentie de goede ontvangst te bevestigen van Haar brief van heden, waarin Zij mededeelt, dat de Regering van de Unie van Zuid-Afrika de navolgende regeling inzake de visa heeft overwogen en goedgekeurd :

1. Die Regering van die Unie van Suid-Afrika sal gelas dat visums wat uitgereik word aan Nederlandse onderdane wat die Unie van Suid-Afrika of Suidwes-Afrika vir *bona fide* vakansie- en besigheids-doeleindes wil besoek, gratis uitgereik word.

2. Die Nederlandse Regering sal die visumvereiste geheel afskaf vir Suid-Afrikaanse burgers wat Nederland vir *bona fide* vakansie- en besigheids-doeleindes wens te besoek. Hierdie reëling het slegs betrekking op toelating tot die Nederlandse Ryk in Europa.

3. Hierdie ooreenkoms onthef Suid-Afrikaanse burgers en Nederlandse onderdane nie van die verpligting om aan die geldende vereistes ten opsigte van toelating, verblijf en werkverrigting te voldoen wanneer hulle na Nederland en Suid-Afrika onderskeidelik gaan nie. Persone wat nie in staat is om die immigrasie- en polisie-owerhede te oortuig, dat hulle aan die genoemde vereistes kan voldoen nie, stel hulself bloot aan die moontlikheid dat aan hulle bij aankoms toegang geweier word.

Ik ben door de Nederlandse Regering gemachtigd te verklaren, dat de Nederlandse Regering accoord gaat met de hierboven vermelde regeling en met het voorstel, dat Haar brief en mijn bevestigend antwoord daarop beschouwd zullen worden als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen, die bindend zal blijven tot nadere kennisgeving, terwijl de regeling dertig dagen na de dagtekening van deze briefwisseling van kracht zal worden.

Gelief, Mijnheer de Minister van Buitenlandse Zaken, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) J. VAN DEN BERG

Zijne Excellentie de Heer Minister van Buitenlandse Zaken
te Kaapstad

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

AMBASSADE DES PAYS-BAS

No. 6582

N° 6582

Capetown, 21 June 1952

Le Cap, le 21 juin 1952

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today stating that the Government of the Union of South Africa has considered and approved the following regulations relating to visas :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour par laquelle vous m'informez que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a examiné et approuvé l'arrangement suivant en matière de visas :

[See note I]

[Voir note I]

I am authorized by the Netherlands Government to inform you that the Netherlands Government is in agreement with the foregoing regulations and with the proposal that your note and my reply in confirmation thereof should be considered as constituting an agreement between our two Governments to continue in force until further notice, and that the regulations shall take effect thirty days after the date of this exchange of notes.

Le Gouvernement néerlandais m'a autorisé à déclarer qu'il donne son agrément à cet arrangement et qu'il accepte que votre lettre et ma réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui restera applicable jusqu'à nouvel ordre, étant entendu que l'arrangement entrera en vigueur trente jours après la date du présent échange de notes.

I have the honour to be, etc.

Veuillez agréer, etc.

(Signed) J. VAN DEN BERG

(Signé) J. VAN DEN BERG

His Excellency
the Minister of External Affairs
Capetown

Son Excellence
le Ministre des affaires étrangères
Le Cap